



The Story of Stuff

Translated Script

Translator: Mariana Leal Ferreira
Language: Portuguese

1

00:00:19,020 --> 00:00:19,920

Do you have one of these?

Você tem um desses?

2

00:00:20,590 --> 00:00:22,060

I got a little obsessed with mine.

Fiquei um pouco obcecado pelo meu.

3

00:00:22,390 --> 00:00:24,530

In fact I got a little obsessed with

all my stuff. Por sinal, fiquei um pouco obcecado por todas as minhas coisas.

4

00:00:24,890 --> 00:00:27,060

Have you ever wondered where all the

stuff we buy, comes from

Você já pensou de onde vem todas as coisas que compramos

5

00:00:27,490 --> 00:00:28,830

and where it goes

when we throw it out?

e para aonde vão quando jogamos tudo fora?

6

00:00:29,630 --> 00:00:32,030

I couldn't stop wondering about that.

So I looked it up.

Eu não conseguia parar de pensar nisso. Então fui descobrir.

7

00:00:32,230 --> 00:00:35,470

And what the text book said,
is that stuff moves through a system
E o que o livro falou é que as coisas passam por um sistema

8
00:00:35,900 --> 00:00:41,140
from extraction to production
to distribution to consumption to disposal.
de extração à produção, distribuição e disposição.

9
00:00:41,680 --> 00:00:45,680
All together, it is called the materials economy.
Well, I looked into it a little bit more.
Tudo junto, chama-se a economia dos materiais.
Bem, eu pesquisei mais um pouco.

10
00:00:46,680 --> 00:00:48,550
In fact, I spent 10 years traveling the world,
Por sinal, eu passei dez anos viajando pelo mundo,

11
00:00:49,120 --> 00:00:51,990
tracking where our stuff comes
from and where it goes.
Descobrimo de onde vem nossas coisas e para aonde vão.

12
00:00:52,550 --> 00:00:55,250
And you know what I found out?
That is not the whole story.
Sabe o que eu descobri? Que essa não é a estória completa.

13
00:00:55,860 --> 00:00:58,060
There's a lot missing from
this explanation.
Tem muita coisa faltando nessa explicação.

14
00:00:58,560 --> 00:01:02,100
For one thing,
this system looks like it's fine. No problem.
De fato, o sistema parece estar bem. Sem problemas.

15
00:01:03,100 --> 00:01:05,300
But the truth is it's a system in crisis.
Mas a verdade é que o sistema está em crise.

16
00:01:05,930 --> 00:01:08,630

And the reason it is in crisis
is that it is a linear system
E a razão pela qual está em crise é porque é um sistema linear

17

00:01:09,300 --> 00:01:10,700
and we live on a finite planet
e vivemos num planeta finito

18

00:01:11,270 --> 00:01:15,270
and you can not run a linear system
on a finite planet indefinitely.
e você não pode operar um sistema linear num planeta finito indefinidamente.

19

00:01:15,810 --> 00:01:19,310
Every step along the way, this system
is interacting with the real world.
A cada passo do caminho, este sistema está interagindo com o mundo real.

20

00:01:19,910 --> 00:01:21,950
In real life it's not happening
on a blank white page.
Na vida real o sistema não está acontecendo numa página em branco.

21

00:01:23,120 --> 00:01:26,120
It's interacting with societies, cultures,
economies, the environment.
Está interagindo com sociedades, culturas, economias, o meio-ambiente.

22

00:01:26,650 --> 00:01:29,020
And all along the way,
it's bumping up against limits.
E pelo caminho, está esbarrando em limites.

23

00:01:29,690 --> 00:01:32,690
Limits we don't see here because
the diagram is incomplete.
Limites que não vemos aqui porque o diagrama está incompleto.

24

00:01:33,590 --> 00:01:36,660
So lets go back through, let's fill in
some of the blanks and see what's missing.
Então vamos voltar ao início, completar as lacunas e ver o que está faltando.

25

00:01:37,300 --> 00:01:40,600

Well, one of the most important things its missing
is people, yes people.
Bem, uma das coisas mais importantes que falta é gente, sim, gente.

26
00:01:41,130 --> 00:01:43,800
People live and work all along this system.
Gente vive e trabalha por todo este sistema.

27
00:01:44,640 --> 00:01:47,510
And some people in this system
matter a little more than others;
E algumas pessoas neste sistema têm mais valor que outras;

28
00:01:47,770 --> 00:01:49,970
Some have a little more say.
Who are they?
Algumas têm um pouco mais poder. Quem são?

29
00:01:50,340 --> 00:01:52,010
Well, let's start with the government.
Bem, vamos começar com o governo.

30
00:01:52,310 --> 00:01:54,880
Now my friends tell me I should use
a tank to symbolize the government
Agora meus amigos me dizem que eu deveria usar um tanque para representar o governo

31
00:01:55,320 --> 00:01:57,920
and that's true in many countries
and increasingly in our own,
e isso é verdade em muitos países e de forma crescente em nosso próprio país,

32
00:01:58,050 --> 00:02:01,720
after all more than 50% of our federal tax money
is now going to the military,
já que mais do que 50% do nosso imposto federal agora vai para as forças armadas,

33
00:02:02,320 --> 00:02:04,120
but I'm using a person
to symbolize the government
mas eu estou usando uma pessoa para simbolizar o governo

34
00:02:04,620 --> 00:02:07,460
because I hold true to the vision and values

that governments should be
porque eu acredito na visão e em valores de que governos deveriam ser

35

00:02:07,760 --> 00:02:09,930

of the people, by the people,
for the people.

Do povo, pelo povo e para o povo.

36

00:02:10,430 --> 00:02:14,770

It's the governments job to watch out for us,
to take care of us. That's their job.

É dever do governo cuidar da gente, tmar conta de nós. É obrigação deles.

37

00:02:15,670 --> 00:02:17,400

Then along came the corporation.

E aí apareceu a corporação.

38

00:02:17,870 --> 00:02:19,970

Now, the reason the corporation
looks bigger than the government

Agora, a razão pela qual a corporação parece maior do que o governo

39

00:02:20,370 --> 00:02:22,140

is bigger then the government.

é maior do que o próprio governo.

40

00:02:22,480 --> 00:02:27,050

Of the 100 largest economies on earth now,
51 are corporations.

Das 100 maiores economias no mundo agora, 51 são corporações.

41

00:02:28,050 --> 00:02:32,150

As the corporations have grown in size and power,
we've seen a little change in the government

Como as corporações têm crescido em tamanho e poder,
temos visto pouca mudança no governo

42

00:02:32,820 --> 00:02:34,360

where they're a little more
concerned in making sure

em que eles estão um pouco mais preocupados em garantir que

43

00:02:35,060 --> 00:02:36,490

everything is working out
for those guys than for us.

tudo funcione para aqueles caras em vez da gente.

44

00:02:37,220 --> 00:02:39,920

OK, so lets see what else is missing
from this picture.

OK, vamos ver o que mais está faltando neste quadro.

45

00:02:40,490 --> 00:02:41,520

We'll start with extraction.

Vamos começar com a extração,

46

00:02:42,400 --> 00:02:45,440

which is a fancy word for
natural resource exploitation

que é uma palavra elegante para dizer exploração dos recursos naturais,

47

00:02:45,970 --> 00:02:48,310

which is a fancy word
for trashing the planet.

o que é uma palavra elegante para devastar o planeta.

48

00:02:48,900 --> 00:02:52,890

What this looks like is we chop down trees,
we blow up mountains to get the metals inside,

Isso significa que a gente corta árvores, explodimos montanhas para pegar os metais lá dentro,

49

00:02:53,310 --> 00:02:55,280

we use up all the water
and we wipe out the animals.

nós usamos toda a água e exterminamos todos os animais.

50

00:02:55,940 --> 00:02:58,210

So here we are running up
against our first limit.

Então aqui estamos indo de encontro ao nosso primeiro limite.

51

00:02:58,910 --> 00:03:03,010

We are running out of resources.

We are using too much stuff.

Estamos exaurindo nossos recursos.

Estamos usando coisas demais.

52

00:03:03,550 --> 00:03:06,690

Now I know this can be hard to hear,

but it's the truth we've gotta deal with it.
Agora eu sei que isto pode ser difícil de escutar,
mas é a verdade e temos de lidar com isso.

53

00:03:07,420 --> 00:03:08,650
In the past three decades alone,
Nas três últimas décadas apenas,

54

00:03:09,390 --> 00:03:14,190
one-third of the planet's natural resources
base have been consumed. Gone.
Um-terço dos recursos naturais do planeta já foram consumidos. Desapareceram.

55

00:03:15,000 --> 00:03:19,040
We are cutting and mining and hauling
and trashing the place so fast
Nós estamos cortando e extraindo minerais e carregando e estragando este lugar tão
rapidamente,

56

00:03:19,700 --> 00:03:23,340
that we're undermining the planet's
very ability for people to live here.
que estamos deteriorando a própria capacidade do planeta de ter gente morando aqui.

57

00:03:23,940 --> 00:03:28,780
Where I live, in the United States,
we have less than 4% of our original forests left.
Aonde eu vivo, nos Estados Unidos, nos restam menos de 4% de nossas florestas originais.

58

00:03:29,540 --> 00:03:32,280
Forty percent of the waterways
have become undrinkable.
Quarenta por cento das águas não são mais potáveis.

59

00:03:32,910 --> 00:03:35,610
And our problem is not just that
we're using too much stuff,
E o nosso problema não é apenas que estamos usando coisas demais,

60

00:03:36,220 --> 00:03:40,860
but we're using more than our share.
We have 5% of the world's population
Mas que estamos usando mais do que a nossa parte.
Nós temos 5% da população mundial

61

00:03:41,390 --> 00:03:46,530

but we're consuming 30% of the world's resources
and creating 30% of the world's waste.

Mas estamos consumindo 30% dos recursos mundiais e criando 30% do lixo mundial.

62

00:03:47,230 --> 00:03:51,400

If everybody consumed at U.S. rates,
we would need 3 to 5 planets.

Se todo mundo consumisse ao nível dos Estados Unidos,
precisaríamos de 3 a 5 planetas.

63

00:03:52,100 --> 00:03:54,100

And you know what?

We've only got one.

E sabe o quê? Temos apenas um.

64

00:03:54,770 --> 00:03:58,770

So, my country's response to this limitation
is simply to go take somebody else's!

Então, a resposta do meu país a esta limitação é simplesmente
ir pegar os recursos dos outros!

65

00:03:59,310 --> 00:04:02,050

This is the Third World, which

– some would say –

Isto é o Terceiro Mundo que, como alguns diriam,

66

00:04:02,680 --> 00:04:05,920

is another word for our stuff that somehow
got on someone else's land.

é outra palavra para designar coisas que, de alguma maneira, foram parar na terra dos outros.

67

00:04:06,510 --> 00:04:09,550

So what does that look like?

The same thing: trashing the place.

Com o que isso se parece? A mesma coisa: depredar o lugar.

68

00:04:10,750 --> 00:04:14,920

75% of global fisheries now are
fished at or beyond capacity.

75% dos viveiros de peixe no mundo já estão exauridos.

69

00:04:15,520 --> 00:04:18,890

80% of the planet's original forests are gone.

80% das florestas originais do planeta desapareceram.

70

00:04:19,760 --> 00:04:22,830

In the Amazon alone,
we're losing 2000 trees a minute.

Apenas no Amazonas, estamos perdendo 2000 árvores por minuto.

71

00:04:23,500 --> 00:04:25,740

That is seven football fields a minute.

Isso dá sete campos de futebol por minuto.

72

00:04:26,500 --> 00:04:28,500

And what about the people who live here?

E o que acontece com as pessoas que vivem aqui?

73

00:04:29,140 --> 00:04:32,280

Well. According to these guys,
they don't own these resources

Bem. De acordo com esses caras,
eles não são donos desses recursos

74

00:04:32,970 --> 00:04:35,710

even if they've been living there for generations,
they don't own the means of production

mesmo se eles estiverem morando lá por gerações,
eles não são donos dos meios de produção

75

00:04:36,410 --> 00:04:38,580

and they're not buying a lot of stuff.

And in this system,

E eles não estão comprando um monte de coisas.

E nesse sistema,

76

00:04:39,280 --> 00:04:42,980

if you don't own or buy a lot of stuff,

you don't have value.

se você não possui ou compra muita coisa,

you don't have value.

77

00:04:44,030 --> 00:04:48,020

So, next, the materials move to "production"

and what happens there is we use energy

Então, o próximo passo, os materiais vão para "produção"

e o que acontece ali é que usamos energia

78

00:04:48,950 --> 00:04:54,090

to mix toxic chemicals in with the natural resources to make toxic contaminated products.

para misturar químicos tóxicos com os recursos naturais para fazer produtos tóxicos.

79

00:04:54,730 --> 00:04:58,630

There are over 100,000 synthetic chemicals in use in commerce today.

Mais de 100.000 químicos sintéticos são usados no comércio hoje.

80

00:04:59,230 --> 00:05:01,570

Only a handful of them have even been tested for health impacts

Só alguns químicos foram testados para avaliar as consequências para a saúde

81

00:05:02,300 --> 00:05:04,500

and NONE have been tested for synergistic health impacts,

e NENHUM foi testado para avaliar os efeitos sinérgicos à saúde,

82

00:05:05,140 --> 00:05:07,780

that means when they interact with all the other chemicals we're exposed to every day.

o que significa quando interagem com todos os outros químicos a que somos expostos todo dia.

83

00:05:08,440 --> 00:05:11,510

So, we don't know the full impact on health and the environment of all these toxic chemicals.

Então não sabemos o impacto total para a saúde e o meio-ambiente de todos esses químicos tóxicos.

84

00:05:12,280 --> 00:05:15,480

But we do know one thing:

Toxics in, Toxics Out.

Mas uma coisa sabemos:

Entra tóxico, Sai tóxico.

85

00:05:16,080 --> 00:05:19,120

As long as we keep putting toxics into our industrial production systems,

Enquanto continuarmos colocando tóxicos dentro de nossos sistemas industriais de produção,

86

00:05:19,750 --> 00:05:21,950

we are going to keep getting toxics

in the stuff that we bring
vamos continuar tendo tóxicos nas coisas que trazemos

87

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

into our homes, and workplaces, and schools.

And, duh, our bodies.

para dentro de nossas casas, locais de trabalho e escolas.

E surpresa! Nossos corpos.

88

00:05:26,860 --> 00:05:29,000

Like BFRs,

brominated flame retardants.

Como RCBs, Retardantes de Chama Bromados.

89

00:05:29,660 --> 00:05:33,160

They are a chemical that make things
more fireproof but they are super toxic.

São químicos que fazem as coisas resistirem mais ao fogo, mas
são supertóxicos.

90

00:05:33,930 --> 00:05:39,700

They're a neurotoxin—that means toxic to the brain

What are we even doing using a chemical like this?

São uma neurotoxina, que significa tóxico para o cérebro.

O que estamos fazendo usando um químico desses?

91

00:05:40,310 --> 00:05:45,250

Yet we put them in our computers, our appliances,
couches, mattresses, even some pillows.

Mas nós os colocamos em nossos computadores, eletrodomésticos,
sofás, colchões, até mesmo travesseiros.

92

00:05:46,010 --> 00:05:49,550

In fact, we take our pillows,
we douse them in a neurotoxin

Por sinal, nós pegamos nossos travesseiros, os enchemos de neurotoxina

93

00:05:50,250 --> 00:05:53,190

and then we bring them home and put our heads
on them for 8 hours a night to sleep.

e depois os trazemos para casa e colocamos nossas cabeças neles por 8 horas à noite para
dormir.

94

00:05:53,920 --> 00:05:57,120

Now, I don't know, but it seems to me that

in this country with so much potential,
Agora, eu não sei, mas me parece que neste país com tanto potencial

95

00:05:57,760 --> 00:06:00,600

we could think of a better way to stop our heads
from catching on fire at night.

nós poderíamos pensar em um jeito melhor de evitar que nossas cabeças peguem fogo à noite.

96

00:06:01,260 --> 00:06:04,830

Now these toxics build up in the food chain
and concentrate in our bodies.

Agora, esses tóxicos acumulam na cadeia alimentícia e concentram nos nossos corpos.

97

00:06:05,630 --> 00:06:07,600

Do you know what is the food
at the top of the food chain

Você sabe qual é a comida no topo da cadeia alimentícia

98

00:06:08,240 --> 00:06:11,840

with the highest level of many toxic contaminants?
Human breast milk.

com a maior concentração de muitos contaminantes tóxicos?

Leite de peito humano.

99

00:06:12,770 --> 00:06:17,940

That means that we have reached a point where the
smallest members of our societies - our babies

Isto significa que nós chegamos a um ponto em que os menores membros da nossa sociedade--
nossos bebês

100

00:06:18,640 --> 00:06:23,250

are getting their highest lifetime dose of toxic
chemicals from breastfeeding from their mothers.

estão ingerindo a dose mais alta de sua vida de químicos tóxicos
ao serem amamentados por suas mães.

101

00:06:24,020 --> 00:06:26,890

Is that not an incredible violation?

Isto não é uma incrível violação?

102

00:06:27,690 --> 00:06:31,060

Breastfeeding must be the most fundamental
human act of nurturing;

Amamentação deve ser o ato humano mais fundamental de nutrição;

103

00:06:31,860 --> 00:06:35,400

it should be sacred and safe.

Now breastfeeding is still best

deveria ser sagrado e seguro.

Agora, amamentar ainda é melhor

104

00:06:36,030 --> 00:06:40,900

and mothers should definitely keep breastfeeding,

but we should protect it. They should protect it.

e mães devem definitivamente continuar amamentando. Mas devemos proteger isso. Eles

deveriam proteger isso.

105

00:06:41,500 --> 00:06:44,300

I thought they were looking out for us.

And of course,

Eu pensei que eles estavam cuidando de nós.

E, claro,

106

00:06:45,040 --> 00:06:46,810

the people who bear the biggest

of these toxic chemicals

as pessoas que carregam a maior parte desses tóxicos químicos

107

00:06:47,570 --> 00:06:50,710

are the factory workers,

many of whom are women of reproductive age.

são aquelas que trabalham em fábricas, muitas das quais

são mulheres em idade reprodutiva.

108

00:06:51,610 --> 00:06:54,680

They're working with reproductive toxics,

carcinogens and more.

Elas estão trabalhando com tóxicos reprodutivos, carcinogênicos e mais.

109

00:06:55,450 --> 00:06:58,890

Now, I ask you,

what kind of woman of reproductive age

Agora, eu te pergunto: que tipo de mulher em idade reprodutiva

110

00:06:59,520 --> 00:07:01,760

would work in a job exposed

to reproductive toxics,

iria ter um emprego que a expõe a tóxicos reprodutivos,

111

00:07:02,560 --> 00:07:06,900
except for a woman with no other option?
And that is one of the “beauties” of this system?
exceto uma mulher sem outras opções?
E isso é uma das “belezas” de nosso sistema?

112
00:07:07,630 --> 00:07:10,330
The erosion of local environments
and economies here
A erosão de meio-ambientes e economias locais aqui

113
00:07:11,030 --> 00:07:13,830
ensures a constant supply
of people with no other option.
garante a oferta constante de gente sem outra opção.

114
00:07:14,600 --> 00:07:18,600
Globally 200,000 people a day
are moving from environments
Globalmente 200.000 pessoas por dia estão se mudando
de meio-ambientes

115
00:07:19,310 --> 00:07:20,680
that have sustained them for generations,
que os sustentaram por gerações,

116
00:07:21,410 --> 00:07:26,810
into cities, many to live in slums, looking for
work, no matter how toxic that work may be.
para cidades, muitos para viver em favelas, procurando trabalho, não importa quão tóxico
o trabalho possa ser.

117
00:07:27,580 --> 00:07:30,420
So, you see, it is not just resources
that are wasted along this system,
Então, veja você, não são apenas recursos que são desperdiçados nesse sistema,

118
00:07:31,280 --> 00:07:33,720
but people too.
Whole communities get wasted.
mas gente também. Comunidades inteiras são desperdiçadas.

119
00:07:34,490 --> 00:07:36,930
Yup, toxics in, toxics out.
Sim, entra tóxico, sai tóxico.

120

00:07:37,590 --> 00:07:39,790

A lot of the toxics
leave the factories in products,
Muitos tóxicos saem das fábricas em produtos,

121

00:07:40,730 --> 00:07:44,770

but even more leave as by-products, or pollution.
And it's a lot of pollution.
mas uma quantidade maior ainda sai enquanto produtos derivados, ou poluição.
E é um monte de poluição.

122

00:07:45,600 --> 00:07:50,870

In the U.S., our industry admits to releasing
over 4 billion pounds of toxic chemicals a year
Nos Estados Unidos, nossa indústria admite lançar qauase duas toneladas de químicos tóxicos
por ano

123

00:07:51,600 --> 00:07:53,770

and it's probably way more
since that is only what they admit.
e deve ser bem mais já que só admitem isso.

124

00:07:54,540 --> 00:07:56,240

So that's another limit, because, yuck,
Então esse é outro limite, porque, que horror,

125

00:07:56,940 --> 00:08:01,280

who wants to look at and smell 4 billion pounds
of toxic chemicals a year? So, what do they do?
quem quer olhar e cheirar duas toneladas de químicos tóxicos por ano?
Então, o que eles fazem?

126

00:08:01,920 --> 00:08:05,120

Move the dirty factories overseas
Pollute someone else's land!
Transferir as fábricas sujas para outros países.
Poluir a terra dos outros!

127

00:08:05,950 --> 00:08:10,250

But surprise, a lot of that air pollution is
coming right back at us, carried by wind currents.
Mas que surpresa, um montão daquela poluição está voltando diretamente para nós, carregada
pelas correntes de vento.

128

00:08:10,990 --> 00:08:14,630

So, what happens after all these resources are turned into products?

Então, o que acontece depois que todos esses recursos são transformados em produtos?

129

00:08:15,430 --> 00:08:17,100

Well, it moves here, for distribution.

Bem, são trazidos para cá, para.

130

00:08:18,260 --> 00:08:22,460

Now distribution means "selling all this toxic-contaminated junk as quickly as possible."

Agora, distribuição significa "vender todo esse lixo tóxico contaminado o mais rápido possível".

131

00:08:23,140 --> 00:08:27,980

The goal here is to keep the prices down, keep the people buying, and keep the inventory moving.

O objetivo aqui é manter os preços baixos, manter o povo comprando, e manter o inventário se movendo.

132

00:08:29,040 --> 00:08:32,410

How do they keep the prices down?

Well, they don't pay the store workers very much

Como eles mantêm os preços baixos?

Bem, eles não pagam muito aos trabalhadores das lojas

133

00:08:33,080 --> 00:08:37,550

and they skimp on health insurance every time they can. It's all about externalizing the costs.

e eles evitam dar seguros de saúde toda vez que conseguem.

Tudo gira em torno de externalizar os custos.

134

00:08:38,320 --> 00:08:42,320

What that means is the real costs of making stuff aren't captured in the price.

O que isso significa é que o custo real de fabricar coisas não está capturado no preço.

135

00:08:43,090 --> 00:08:45,590

In other words,

we aren't paying for the stuff we buy.

Em outras palavras, nós não estamos pagando pelo que compramos.

136

00:08:46,260 --> 00:08:47,590

I was thinking about this the other day.

Eu estava pensando sobre isso o outro dia.

137

00:08:48,260 --> 00:08:50,160

I was walking

and I wanted to listen to the news

Eu estava andando e queria escutar as notícias

138

00:08:50,900 --> 00:08:52,330

so I popped into a Radio Shack

to buy a radio.

então eu entrei num Radio Shack para comprar um rádio.

139

00:08:53,000 --> 00:08:55,840

I found this cute little green radio

for 4 dollars and 99 cents.

Eu achei um lindo radiozinho verde por 4 dólares e 99 centavos.

140

00:08:56,670 --> 00:08:58,840

I was standing there in line to buy this thing

and I was thinking

Eu estava esperando na fila para comprar essa coisa e estava pensando

141

00:08:59,610 --> 00:09:02,610

how could \$4.99 possibly

capture the costs

como é que \$4,99 poderia possivelmente capturar os custos

142

00:09:03,440 --> 00:09:07,580

of making this radio and getting it into my hands?

The metal was probably mined in South Africa,

de fabricar esse rádio e fazê-lo chegar às minhas mãos?

O metal foi provavelmente minado na África do Sul,

143

00:09:08,380 --> 00:09:12,350

the petroleum was probably drilled in Iraq,

the plastics were probably produced in China,

o petróleo foi provavelmente extraído no Iraque, os plásticos foram provavelmente produzidos na China,

144

00:09:13,150 --> 00:09:16,450

and maybe the whole thing was assembled

by some 15 year old in a maquiladora in Mexico.

E talvez a coisa toda foi construída numa maquiladora por alguém de 15 anos no México.

145

00:09:17,960 --> 00:09:21,430

\$4.99 wouldn't even pay the rent for
the shelf space it occupied until I came along,
\$4,99 nem pagaria o aluguel da prateleira que ocupava até que eu apareci,

146

00:09:22,230 --> 00:09:24,670

let alone part of the staff guy's salary
who helped me pick it out,
muito menos parte do salário do vendedor que me ajudou escolher,

147

00:09:25,530 --> 00:09:28,400

or the multiple ocean cruises and truck rides
pieces of this radio went on.
ou mesmo as várias viagens transoceânicas e viagens de caminhão feitas por pedaços desse
rádio.

148

00:09:29,740 --> 00:09:33,480

That's how I realized, I didn't pay for the radio.
So, who did pay?
Foi assim que percebi que eu não paguei pelo rádio. Então, quem pagou?

149

00:09:34,240 --> 00:09:37,240

Well. These people paid with the loss
of their natural resource base.
Bem. Muita gente pagou com a perda da sua base de recursos naturais.

150

00:09:37,980 --> 00:09:42,180

These people paid with the loss of their clean air
with increasing asthma and cancer rates.
Muita gente pagou com a perda de seu ar limpo e com o aumento dos índices de asma e de
câncer

151

00:09:43,020 --> 00:09:47,260

Kids in the Congo paid with their future –
30% of the kids in parts of the Congo
Crianças no Congo pagaram com o próprio futuro--30% das crianças em partes do Congo

152

00:09:48,020 --> 00:09:49,120

now have had to drop out
of school to mine coltan,
agora têm de abandonar os estudos para procurar coltão,

153

00:09:49,960 --> 00:09:52,200

a metal we need for our cheap
and disposable electronics.
um metal precioso para nossos aparelhos eletrônicos baratos e descartáveis.

154

00:09:53,030 --> 00:09:55,870

These people even paid, by having to cover their own health insurance.

Essa gente tamb' em pagou cobrindo o próprio seguro de saúde.

155

00:09:56,530 --> 00:10:01,500

All along this system, people pitched in so I could get this radio for \$4.99.

Através de todo esse sistema, o povo contribuiu para que eu pudesse conseguir esse rádio por \$4,99.

156

00:10:02,240 --> 00:10:05,080

And none of these contributions are recorded in any accounts book.

E nenhuma dessas contribuições estão registradas em livros de contabilidade!

157

00:10:05,900 --> 00:10:10,370

That is what I mean by the company owners externalize the true costs of production.

É isso o que quero dizer quando afirmo que os donos das companhias externalizam os verdadeiros custos da produção.

158

00:10:11,440 --> 00:10:15,140

And that brings us to the golden arrow of consumption.

E isto nos traz para a seta dourada do consumo.

159

00:10:16,280 --> 00:10:18,920

This is the heart of the system, the engine that drives it.

Isto é o coração do sistema, sua força motora.

160

00:10:19,720 --> 00:10:24,390

It is so important that protecting this arrow has become the top priority for both of these guys.

É tão importante, que proteger essa seta se tornou prioridade máxima para esses dois caras.

161

00:10:25,020 --> 00:10:27,890

That is why, after 9/11, when our country was in shock,

É por isso que, depois de 11 de setembro, quando nosso país estava em estado de choque,

162

00:10:28,630 --> 00:10:30,970

and President Bush could have suggested
any number of appropriate things:
e o Presidente Bush poderia ter sugerido várias coisas apropriadas:

163

00:10:31,660 --> 00:10:36,800

to grieve, to pray, to hope. NO.

He said to shop. TO SHOP?!

Sentir pesar, rezar, ter esperança. Mas não. Ele recomendou fazer compras. FAZER COMPRAS?

164

00:10:37,470 --> 00:10:43,240

We have become a nation of consumers. Our primary
identity has become that of being consumers,

Nós nos tornamos uma nação de consumidores. Nossa identidade principal é agora a de
consumidores,

165

00:10:44,080 --> 00:10:46,520

not mothers, teachers, farmers,
but consumers.

e não de mães, professores e fazendeiros, mas consumidores

166

00:10:47,950 --> 00:10:50,750

The primary way that our value
is measured and demonstrated

O meio principal pelo qual nosso valor é medido e demonstrado

167

00:10:51,520 --> 00:10:56,020

is by how much we contribute to this arrow,
how much we consume. And do we!

é determinado pela nossa contribuição para esta seta, o quanto consumimos. E como o fazemos!

168

00:10:56,760 --> 00:11:01,870

We shop and shop and shop. Keep the materials
flowing, And flow they do!

Fazemos compras e mais compras e mais compras. Mantemos os materiais circulando. E como
circulam!

169

00:11:02,700 --> 00:11:06,800

Guess what percentage of total materials flow
through this system is still in product or use 6 months
after their date of sale in North America?

Advinhe a porcentagem de materiais circulando por este sistema.

Ainda em produção ou em uso 6 meses

após a data de venda na América do Norte?

170

00:11:06,800 --> 00:11:20,650

Fifty percent? Twenty? NO. One percent. One!
In other words, 99 percent of the stuff
Cinquenta por cento? Vinte? NÃO. Um por cento. Um! Em outras palavras, 99 por cento das coisas

171

00:11:21,350 --> 00:11:24,820

we harvest, mine, process, transport –

99 percent of the stuff we run through this system

que colhemos, minamos, processamos, transportamos--99 por cento das coisas que passam por este sistema

172

00:11:25,520 --> 00:11:30,190

is trashed within 6 months.

Now how can we run a planet

são descartadas em seis meses. Como podemos administrar um planeta

173

00:11:30,920 --> 00:11:34,620

with that level of materials throughput?

It wasn't always like this.

Com esse nível de materias sendo descartado? Não foi sempre assim.

174

00:11:35,030 --> 00:11:38,570

The average U.S. person now consumes

twice as much as they did 50 years ago.

Um cidadão americano qualquer gora consome duas vezes mais do que 50 anos atrás.

175

00:11:39,400 --> 00:11:43,900

Ask your grandma. In her day, stewardship

and resourcefulness and thrift were valued.

Pergunte à sua avó. Nos dias dela, gerar e cuidar dos próprios bens era desejável.

176

00:11:44,670 --> 00:11:49,010

So, how did this happen?

Well, it didn't just happen. It was designed.

Então, como isso aconteceu? Bem, não foi por acaso. Foi planejado.

177

00:11:49,880 --> 00:11:54,150

Shortly after the World War 2, these guys

were figuring out how to ramp up the economy.

Logo após a Segunda Guerra Mundial, o pessoal estava tentando achar um jeito de melhorar a economia.

178

00:11:55,010 --> 00:11:57,950

Retailing analyst Victor Lebow

articulated the solution

Victor Lebow, um analista do varejo, articulou a solução,

179

00:11:58,680 --> 00:11:59,780

that has become the norm
for the whole system.

que se tornou a regra para todo o sistema.

180

00:12:00,620 --> 00:12:04,960

He said: "Our enormously productive economy
demands that we make consumption our way of life,

Ele disse: "Nossa economia altamente produtiva exige que façamos o consumo nosso meio de vida,

181

00:12:05,860 --> 00:12:10,070

that we convert the buying and use of goods into
rituals, that we seek our spiritual satisfaction,

que devemos converter a compra e o uso desses bens em rituais, que busquemos nossa satisfação espiritual,

182

00:12:10,760 --> 00:12:12,400

our ego satisfaction, in consumption.

a satisfação do nosso ego, em consumo.

183

00:12:13,170 --> 00:12:18,070

We need things consumed, burned up, replaced
and discarded at an ever-accelerating rate."

Precisamos ter coisas consumidas, queimadas, substituídas e descartadas de modo mais e mais acelerado.

184

00:12:18,940 --> 00:12:21,810

President Eisenhower's Council
of Economic Advisors Chairman said

O líder dos Conselheiros econômicos do Presidente Eisenhower disse

185

00:12:22,580 --> 00:12:25,920

that "The American economy's ultimate purpose
is to produce more consumer goods."

que "o objetivo último da economia americana é produzir mais bens de consumo".

186

00:12:26,650 --> 00:12:28,020

MORE CONSUMER GOODS?
MAIS BENS DE CONSUMO?

187

00:12:28,820 --> 00:12:33,290

Our ultimate purpose? Not provide health care,
or education, or safe transportation,
Nossa visão a longo prazo? Não oferecer plano de saúde, ou educação, ou transporte seguro,

188

00:12:34,090 --> 00:12:36,690

or sustainability or justice?

Consumer goods?

ou desenvolvimento sustentável ou justiça? Bens de consumo?

189

00:12:37,490 --> 00:12:40,260

How did they get us to jump on board

this program so enthusiastically?

Como conseguiram fazer com que participemos desse programa com tanto entusiasmo?

190

00:12:41,090 --> 00:12:45,990

Well, two of their most effective strategies are
planned obsolescence and perceived obsolescence.

Bem, as suas estratégias mais eficazes são obsolescência planejada e obsolescência percebida.

191

00:12:46,900 --> 00:12:50,170

Planned obsolescence is another word

for "designed for the dump."

Obsolescência planejada é só outro termo para "desenhado para o lixo".

192

00:12:50,970 --> 00:12:53,910

It means they actually make stuff

to be useless as quickly as possible

Significa que eles realmente fazem coisas que se tornem inúteis o mais rápido possível,

193

00:12:54,770 --> 00:12:55,700

so we will chuck it and buy a new one.

para que a gente jogue for a e compre um novo.

194

00:12:56,540 --> 00:12:59,540

It's obvious with things like plastic bags

and coffee cups, but now it's even big stuff:

Isso é óbvio com coisas como sacos de plástico e copos de café, mas agora até coisas grandes:

195

00:13:00,480 --> 00:13:05,020

mops, DVDs, cameras, barbeques even,

everything! Even computers.

rodos, DVDs, câmeras, até mesmo churrasqueiras, tudo! Até computadores.

196

00:13:05,820 --> 00:13:07,250

Have you noticed that
when you buy a computer now,
Você já percebeu que quando compra um computador agora,

197

00:13:08,090 --> 00:13:09,930
the technology is changing so fast
that in just a couple years,
a tecnologia muda tão rápido, que em apenas dois anos,

198

00:13:10,790 --> 00:13:13,590
it's actually an impediment to communication?
I was curious about this
torna-se um empecilho à comunicação? Fiquei curiosa sobre isso

199

00:13:14,390 --> 00:13:17,760
so I opened up a big desktop computer
to see what was inside. And I found out
então abri um grande computador de mesa para ver o que havia lá dentro. E descobri

200

00:13:18,700 --> 00:13:22,140
that the piece that changes each year
is just a tiny little piece in the corner..
que aquele pedaço que muda todo ano é apenas uma pequena peça no canto

201

00:13:22,870 --> 00:13:26,210
But you can't just change that one piece,
because each new version is a different shape,
Mas você não pode mudar apenas aquela peça, porque cada nova versão traz um formato
diferente,

202

00:13:27,040 --> 00:13:29,510
so you gotta chuck the whole thing
and buy a new one.
Então você tem de jogar tudo fora e comprar um novo.

203

00:13:30,610 --> 00:13:34,150
So, I was reading industrial design journals
from the 1950s when planned obsolescence
Então, eu estava lendo as revistas de desenho industrial dos anos cinquenta, quando a
obsolescência planejada

204

00:13:35,050 --> 00:13:37,750
was really catching on.
These designers are so open about it.
estava pegando na moda. Os desenhistas são realmente muito abertos sobre isso.

205

00:13:38,650 --> 00:13:41,350

They actually discuss how fast
can they make stuff break

Eles realmente discutem como fazer coisas que quebrem o mais rápido possível,
206

00:13:42,220 --> 00:13:44,290

that still leaves the consumer
having enough faith in the product

mas que ainda oferecem ao consumidor alguma fé no produto

207

00:13:45,190 --> 00:13:47,190

to go out and buy another one.

It was so intentional.

para que possa ir comprar um novo. É tudo cheio de intenção.

208

00:13:48,060 --> 00:13:50,960

But stuff cannot break fast enough
to keep this arrow afloat,

Mas as coisas não quebram com a velocidade necessária para manter essa seta viva,

209

00:13:51,900 --> 00:13:53,570

so there's also

“perceived obsolescence.”

então há também a “obsolescência percebida”.

210

00:13:54,300 --> 00:13:59,640

Now perceived obsolescence convinces us to
throw away stuff that is still perfectly useful.

A obsolescência percebida nos convence a jogar fora coisas que são perfeitamente úteis.

211

00:14:00,440 --> 00:14:03,480

How do they do that? Well,
they change the way the stuff looks

Como conseguem fazer isso? Bem, eles mudam a aparência das coisas

212

00:14:04,240 --> 00:14:05,770

so if you bought your stuff

a couple years ago,

então se você comprou suas coisas dois anos atrás,

213

00:14:06,780 --> 00:14:09,380

everyone can tell that you haven't contributed
to this arrow recently

todo mundo percebe que você não tem contribuído para essa seta recentemente

214

00:14:10,220 --> 00:14:14,190

and since the way we demonstrate our value is contributing to this arrow, it can be embarrassing

e já que a maneira pela qual demonstramos nosso valor é contribuindo para essa seta, pode dar vergonha.

215

00:14:15,020 --> 00:14:17,220

Like I've have had the same fat white computer monitor

Explico: eu tenho o mesmo monitor gigante de computador

216

00:14:18,120 --> 00:14:20,920

on my desk for 5 years.

My co-worker just got a new computer.

na minha mesa por 5 anos. Meu colega de trabalho agora tem. um computador novo

217

00:14:21,830 --> 00:14:24,200

She has a flat, shiny, sleek monitor.

Ela tem um monitor fininho, brilhante, elegante.

218

00:14:25,030 --> 00:14:28,170

It matches her computer,

it matches her phone, even her pen stand.

Combina com o seu computador, combina com seu telefone, até com o segurador de canetas.

219

00:14:28,930 --> 00:14:31,500

She looks like she is driving in space ship central and I,

Ela parece estar guiando numa central de uma nave espacial e eu

220

00:14:32,440 --> 00:14:34,340

I look like I have a washing machine on my desk.

pareço ter uma máquina de lavar na minha mesa.

221

00:14:35,170 --> 00:14:39,340

Fashion is another prime example of this.

Have you ever wondered why women's shoe heels

Moda é um outro excelente exemplo disso. Você já quis saber porque os saltos de sapatos femininos

222

00:14:40,210 --> 00:14:43,850

go from fat one year to skinny the next to fat to

skinny? It is not because there is some debate

mudam a cada ano de grossos para finos e de finos para grossos? Não é porque existe um debate

223

00:14:44,720 --> 00:14:48,090

about which heel structure is the most healthy
for women's feet. It's because wearing fat heels

sobre que tipo de estrutura de salto alto é a mais saudável para os pés das mulheres. É porque
usar saltos grossos

224

00:14:48,990 --> 00:14:52,230

in a skinny heel year shows everybody that
you haven't contributed to that arrow recently

num ano de saltos finos mostra a todo mundo que você não tem contribuído para aquela seta
recentemente

225

00:14:53,190 --> 00:14:55,960

so you're not as valuable as that person
in skinny heels next to you,

então você não tem tanto valor quanto aquela pessoa em saltos finos ao seu lado,

226

00:14:56,800 --> 00:15:00,200

or, more likely, in some ad.

It's to keep buying new shoes.

ou, provavelmente, em algum anúncio. É para continuar a comprar sapatos novos.

227

00:15:01,030 --> 00:15:04,200

Advertisements, and media in general,
play a big role in this.

Propaganda, e a mídia de modo geral, desempenham um papel forte nisso tudo.

228

00:15:05,000 --> 00:15:08,640

Each of us in the U.S. is targeted
with over 3,000 advertisements a day.

Cada um de nós nos Estados Unidos é bombardeado por mais de 3.000 anúncios por dia.

229

00:15:09,440 --> 00:15:13,280

We each see more advertisements in one year
than people 50 years ago saw in a lifetime.

Nós vemos mais anúncios em um ano do que pessoas há 50 anos atrás viam durante toda a vida.

230

00:15:14,210 --> 00:15:17,910

And if you think about it, what is the point of an
ad except to make us unhappy with what we have?

E se você pensa sobre isso, qual é o objetivo de um anúncio a não ser nos fazer ficar infelizes com
o que temos?

231

00:15:18,750 --> 00:15:21,420

So, 3,000 times a day, we're told that
our hair is wrong, our skin is wrong,

Então, 3.000 vezes por dia nos dizem que nosso cabelo está errado, nossa pele está errada,

232

00:15:22,460 --> 00:15:24,430

our clothes are wrong, our furniture is wrong,
our cars are wrong, we are wrong

nossa roupa está errada, nossa mobília está errada, nossos carros estão errados, nós estamos errados

233

00:15:25,290 --> 00:15:27,090

but that it can all be made right
if we just go shopping.

mas que tudo pode ser consertado se formos às compras.

234

00:15:28,030 --> 00:15:30,700

Media also helps by hiding
all of this and all of this,

A mídia também ajuda por esconder isso e muito mais,

235

00:15:31,630 --> 00:15:35,000

so the only part of the materials economy we see
is the shopping.

então a única parte da economia de materiais que vemos são as compras.

236

00:15:35,740 --> 00:15:39,640

The extraction, production and disposal
all happen outside our field of vision.

A extração, produção e descarte acontecem fora do nosso campo de visão.

237

00:15:40,740 --> 00:15:43,810

So, in the U.S.

we have more stuff than ever before,

Então, nos Estados Unidos nós temos mais coisas do que antes,

238

00:15:44,610 --> 00:15:47,110

but polls show that our national happiness
is actually declining.

mas as pesquisas mostram que a felicidade nacional está realmente caindo.

239

00:15:47,910 --> 00:15:53,380

Our national happiness peaked in the 1950s,
the same time as this consumption mania exploded.

Nossa felicidade nacional subiu muito nos anos 50, ao mesmo tempo em que essa mania de consumo explodiu.

240

00:15:54,550 --> 00:15:56,290

Hmmm. Interesting coincidence.

Ah. Coincidência interessante.

241

00:15:57,460 --> 00:15:59,160

I think I know why.

We have more stuff,

Acho que sei porque. Nós temos mais coisas,

242

00:16:00,030 --> 00:16:02,050

but we have less time for the things

that really make us happy:

mas nós temos menos tempo para as coisas que realmente nos fariam felizes:

243

00:16:02,830 --> 00:16:06,300

friends, family, leisure time.

We're working harder than ever.

amigos, família, lazer. Estamos trabalhando mais do que nunca.

244

00:16:07,130 --> 00:16:10,800

Some analysts say that we have less

leisure time now than in Feudal Society.

Alguns analistas dizem que nós temos menos tempo de lazer agora do que na Sociedade Feudal.

245

00:16:12,070 --> 00:16:13,140

And do you know what

the two main activities are

E vocês sabem quais são as duas principais atividades

246

00:16:14,010 --> 00:16:15,110

that we do with the scant

leisure time we have?

a que nos dedicamos durante nosso pouco tempo de lazer?

247

00:16:16,110 --> 00:16:17,580

Watch TV and shop.

Assistir TV e fazer compras.

248

00:16:18,480 --> 00:16:21,280

In the U.S., we spend 3 to 4 times

as many hours shopping

Nos Estados Unidos, nós gastamos de 3 a 4 vezes mais horas fazendo compras

249

00:16:22,220 --> 00:16:25,020

as our counterparts in Europe do.

So we are in this ridiculous situation

do que nossos conterrâneos na Europa. Então estamos nessa situação ridícula

250

00:16:25,820 --> 00:16:28,490

where we go to work, maybe two jobs even,

and we come home and we're exhausted

em que vamos trabalhar, talvez até dois empregos, e voltamos para casa e estamos exaustos

251

00:16:29,090 --> 00:16:31,930

so we plop down on our new couch and watch TV

and the commercials tell us "YOU SUCK"

então nos jogamos no nosso novo sofá e assistimos TV, aó para ouvir os comerciais dizerem

"Você não presta"

252

00:16:32,890 --> 00:16:35,690

so we gotta go to the mall to buy something

to feel better, and then you gotta go to work more

então temos de ir ao shopping center comprar algo para sentir melhor, e aí você tem de trabalhar mais

253

00:16:36,530 --> 00:16:38,200

to pay for the stuff you just bought

so you come home and you're more tired

para pagar pelas coisas que você acabou de comprar, então você volta para casa e está ainda mais cansado

254

00:16:39,100 --> 00:16:40,270

so you sit down and watch more T.V.

and it tells you to go to the mall again

então você senta e assiste mais TV, que te manda ir de volta ao shopping center

255

00:16:41,270 --> 00:16:46,110

and we're on this crazy work-watch-spend treadmill

and we could just stop.

e nós estamos nesse impulso de trabalhar-assistir-gastar, quando poderíamos parar.

256

00:16:47,070 --> 00:16:49,140

So in the end, what happens

To all the stuff we buy anyway?

Então, no fim, o que acontece com todas as coisas que compramos?

257

00:16:50,080 --> 00:16:51,810

At this rate of consumption,
it can't fit into our houses

Nesse nível de consumo, não cabe em nossas casas

258

00:16:52,680 --> 00:16:54,050

even though the average
house size has doubled

mesmo se o tamanho normal de uma casa quase dobrou

259

00:16:54,950 --> 00:16:57,550

in this country since the 1970s.

It all goes out in the garbage.

neste país desde os anos 70. Vai tudo para o lixo.

260

00:16:57,920 --> 00:17:01,460

And that brings us to disposal.

This is the part of the materials economy

E isso nos traz para o descarte das coisas. Esta é parte da economia de materiais

261

00:17:02,050 --> 00:17:05,090

we all know the most because we have to haul

the junk out to the curb ourselves.

de que sabemos mais porque temos de carregar o lixo para a calçada nós mesmos.

262

00:17:05,760 --> 00:17:10,000

Each of us in the United States

makes 4 1/2 pounds of garbage a day.

Cada um de nós nos Estados Unidos produz mais de 2 kilos de lixo por dia.

263

00:17:10,600 --> 00:17:12,400

That is twice what we each

made thirty years ago.

Isso é o dobro do que produzíamos trinta anos atrás.

264

00:17:13,100 --> 00:17:17,000

All of this garbage either gets dumped in a

landfill, which is just a big hole in the ground,

Todo esse lixo é descartado num aterro sanitário, que é apenas um buraco gigante no solo,

265

00:17:17,740 --> 00:17:22,440

or if you're really unlucky, first it's burned in

an incinerator and then dumped in a landfill.

ou se você é mesmo muito azarado, primeiro o lixo é queimado num incinerador e aí jogado num aterro.

266

00:17:23,110 --> 00:17:28,430

Either way, both pollute the air, land, water
and, don't forget, change the climate.

De um jeito ou de outro, ambos poluem o ar, terra, água e não esqueçam, mudam o clima.

267

00:17:29,080 --> 00:17:31,120

Incineration is really bad.

Incinerar é muito ruim.

268

00:17:31,780 --> 00:17:33,550

Remember those toxics
back in the production stage?

Lembram-se desses tóxicos lá atrás na fase de produção?

269

00:17:34,350 --> 00:17:37,250

Well burning the garbage releases
the toxics up into the air.

Bem, queimar o lixo lança os tóxicos no ar.

270

00:17:37,890 --> 00:17:41,560

Even worse, it makes new super toxics.
Like dioxin.

Pior ainda, cria novos super tóxicos. Como dioxina.

271

00:17:42,360 --> 00:17:45,460

Dioxin is the most toxic man made
substance known to science.

Dioxina é a substância mais tóxica feita pelo homem de que a ciência tem conhecimento.

272

00:17:45,930 --> 00:17:48,700

And incinerators are the number one
source of dioxin.

E os incineradores são a fonte principal de dioxina.

273

00:17:49,400 --> 00:17:54,070

That means that we could stop the number one
source of the most toxic man-made substance known

Isso significa que nós poderíamos parar a fonte principal da substância mais tóxica feita pelo homem que conhecemos

274

00:17:54,310 --> 00:17:58,480

just by stopping burning the trash.
We could stop it today.
simplesmente ao parar de queimar lixo. Poderíamos parar com isso hoje.

275

00:17:59,080 --> 00:18:02,550
Now some companies don't want to deal
with building landfills and incinerators here,
Agora, algumas companhias não querem ter de lidar com a construção de aterros sanitários e
incineradores aqui,

276

00:18:02,910 --> 00:18:07,880
so they just export the disposal too.
What about recycling? Does recycling help?
então eles simplesmente exportam o lixo também. E reciclagem? Reciclar ajuda?

277

00:18:08,720 --> 00:18:12,420
Yes, recycling helps.
reduces the garbage at this end
Sim, reciclar ajuda. Reduz o lixo deste lado

278

00:18:13,190 --> 00:18:15,790
and it reduces the pressure to mine
and harvest new stuff at this end.
e reduz a pressão para extrair e colher novas coisas deste lado.

279

00:18:16,430 --> 00:18:20,270
Yes, Yes, Yes, we should all recycle.
But recycling is not enough.
Sim, Sim, Sim, nós todos devemos reciclar. Mas reciclagem não é suficiente.

280

00:18:20,970 --> 00:18:23,640
Recycling will never be enough.
For a couple of reasons.
Reciclagem nunca será suficiente. Por duas razões.

281

00:18:24,370 --> 00:18:28,170
First, the waste coming out of our houses
is just the tip of the iceberg.
Primeiro, o lixo saindo de nossas casas é apenas a ponta do iceberg.

282

00:18:28,910 --> 00:18:31,480
For every one garbage can of waste
you put out on the curb,
Para cada lata de lixo que você coloca na calçada,

283

00:18:32,350 --> 00:18:34,450

70 garbage cans of waste
were made upstream

70 latas cheias de lixo foram produzidas rio acima

284

00:18:35,280 --> 00:18:37,480

just to make the junk in that one garbage can
you put out on the curb.

apenas para produzir o lixo naquela lata única que você colocou na calçada.

285

00:18:38,380 --> 00:18:41,320

So even if we could recycle 100 percent of the
waste coming out of our households,

Então mesmo que pudessemos reciclar 100 por cento do lixo saindo de nossas casas,

286

00:18:42,320 --> 00:18:47,060

it doesn't get to the core of the problems.

Also much of the garbage can't be recycled,

não chaga ao cerne da questão. Além disso, nem todo lixo pode ser reciclado,

287

00:18:47,960 --> 00:18:52,570

either because it contains too many toxics, or it
is designed NOT to be recyclable in the first place

ou porque contém tóxicos demais, ou porque é desenhado de cara para NÃO ser reciclado.

288

00:18:53,600 --> 00:18:56,700

Like those juice packs with layers
of metal and paper and plastic

Como aquelas caixinhas de suco com camadas de metal e papel e plástico

289

00:18:57,540 --> 00:19:01,640

all smooshed together.

You can never separate those for true recycling.

todas comprimidas. Você nunca pode separá-las para a verdadeira reciclagem.

290

00:19:03,170 --> 00:19:07,680

So you see, it is a system in crisis.

All along the way, we are bumping up limits.

Veja você, é um sistema em crise. Por todo o caminho, estamos encontrando limites.

291

00:19:08,650 --> 00:19:12,190

From changing climate to declining happiness,
it's just not working.

Desde mudanças climáticas a declínio de felicidade, simplesmente não está funcionando.

292

00:19:13,150 --> 00:19:15,050

But the good thing about such
an all pervasive problem

Mas a coisa boa sobre esse problema gigantesco

293

00:19:15,250 --> 00:19:16,920

is that there are so many points
of intervention.

é que existem tantos pontos de intervenção.

294

00:19:17,920 --> 00:19:21,260

There are people working here on saving forests
and here on clean production.

Há pessoas aqui trabalhando para salvar as florestas, e aqui em produção limpa.

295

00:19:22,160 --> 00:19:23,990

People working on labor rights and fair trade

Gente trabalhando em direitos trabalhistas e em comércio solidário

296

00:19:24,930 --> 00:19:27,370

and conscious consuming and blocking
landfills and incinerators

e em consumo consciente, e bloqueando aterros e incineradores

297

00:19:28,300 --> 00:19:30,440

and, very importantly,
on taking back our government

e, muito importante, tentando reaver nosso governo

298

00:19:31,400 --> 00:19:33,870

so it is really is by the people
and for the people.

para que realmente seja pelo povo e para o povo.

299

00:19:34,870 --> 00:19:38,110

All this work is critically important
but things are really gonna start moving

Todo esse trabalho é crítico, mas as coisas vão realmente começar a andar

300

00:19:39,080 --> 00:19:41,080

when we see the connections,
when we see the big picture.

quando enxergarmos as conexões, quando enxergarmos a situação total.

301

00:19:42,010 --> 00:19:46,950

When people along this system get united,
we can reclaim and transform this linear system

Quando as pessoas deste sistema se unirem, poderemos reivindicar e transformar este sistema linear

302

00:19:47,820 --> 00:19:51,220

into something new, a system that doesn't
waste resources or people.

em algo novo, um sistema que não desperdice recursos ou gente.

303

00:19:52,190 --> 00:19:55,630

Because what we really need to chuck
is this old-school throw-away mindset.

Porque realmente precisamos nos livrar desta mentalidade antiquada de desperdício.

304

00:19:56,490 --> 00:19:59,830

There's a new school of thinking on this stuff
and it's based on sustainability and equity:

Há uma nova maneira de pensar sobre isto, baseada em sustentabilidade e equidade”

305

00:20:00,500 --> 00:20:03,900

Green Chemistry, Zero Waste,
Closed Loop Production,

Química Verde, Lixo Zero, Produção de Circuito Fechado,

306

00:20:04,800 --> 00:20:07,130

Renewable Energy,
Local living Economies.

Energia Renovável, Economias Vivas Locais.

307

00:20:08,010 --> 00:20:12,710

It's already happening. Now some say
it's unrealistic, idealistic, that it can't happen

Já está acontecendo. Alguns dizem não ser realístico, que não pode acontecer.

308

00:20:13,980 --> 00:20:16,980

But I say the ones who are unrealistic are those
that want to continue on the old path.

Mas eu digo que aqueles que não acreditam são aqueles que querem continuar no caminho antigo.

309

00:20:17,620 --> 00:20:18,520

That's dreaming.
Isso é sonhar.

310

00:20:19,380 --> 00:20:24,320

Remember that old way didn't just happen.

It's not like gravity that we just gotta live with

Lembrem-se que o caminho antigo não aconteceu simplesmente. Não é como a gravidade com a qual temos de conviver.

311

00:20:25,120 --> 00:20:29,360

People created it. And we're people too.

So let's create something new.

Foi gente quem criou. E nós somos gente também. Então vamos criar algo de novo.